

【フランス】学校における親権行使に関するパンフレット

	原文	対訳 (deepl)
表紙	L'exercice de l'autorité parentale en milieu scolaire Ministère de l'Education Nationale jeunesse vie associative	学校における親の権限の行使 国民教育・青少年・ボランティアセクター省
表紙次	réalisation : direction générale de l'enseignement scolaire, en coopération avec le médiateur de l'éducation nationale et de l'enseignement supérieur conception graphique : délégation à la communication Février 2011	制作：学校教育総局、協力：国民教育・高等教育総局 グラフィックデザイン：コミュニケーション総局 2011年2月
P1	La préoccupation commune des parents et des personnels de l'éducation nationale est l'intérêt de l'enfant. Le rôle des parents dans la scolarité de leur enfant est indispensable pour contribuer à sa réussite scolaire.	保護者と国の教育スタッフの共通の関心事は、子どもの利益である。 子どもの学校教育における親の役割は、子どもが学校で成功するために不可欠である。
	La coéducation, c'est-à-dire la collaboration étroite et la responsabilité partagée entre l'École et la famille dans l'éducation des enfants, est gage de leur épanouissement et de leur réussite scolaire.	共学化、すなわち学校と家庭が緊密に協力し、子どもの教育において責任を共有することが、子どもの成長と学校での成功の鍵である。
	Conformément à l'article L. 111-4 du code de l'éducation, les parents d'élèves sont membres de la communauté éducative. La circulaire n° 2006-137 du 25 août 2006 relative au rôle et à la place des parents à l'École précise que « la régularité et la qualité des relations construites avec les parents constituent un élément déterminant dans l'accomplissement de la mission confiée au service public de l'éducation. L'obligation faite à l'État de garantir l'action éducative des familles requiert de soutenir et renforcer le partenariat nécessaire entre l'institution scolaire et les parents d'élèves, légalement responsables de l'éducation de leurs enfants. L'École doit en conséquence assurer l'effectivité des droits d'information et d'expression reconnus aux parents d'élèves et à leurs représentants ».	教育法典第111条の4に基づき、保護者は教育共同体の一員である。学校における保護者の役割と位置づけに関する2006年8月25日付通達2006-137号は、「保護者との関係の規則性と質は、公教育サービスに託された使命を果たすための決定要因である」と述べている。家庭の教育活動を保障する国の義務は、子どもの教育に対して法的責任を負う学校と保護者との間の必要なパートナーシップを支援し、強化することを求めている。 したがって学校は、保護者とその代理人が情報と表現に対する実効的な権利を有することを保証しなければならない」。
	En effet, de bonnes relations entre l'École et les parents constituent un enjeu important pour l'éducation nationale, que l'exercice parental soit exercé conjointement ou par un seul parent, l'autre parent usant, dans cette hypothèse, d'un droit de surveillance.	学校と親の良好な関係は、親が共同しているか、片親が監督権を行使しているかにかかわらず、フランスの教育制度にとって重要な問題である。
	D'une manière générale, les établissements scolaires doivent entretenir avec les deux parents, quelle que soit leur situation familiale, des relations de même nature, leur faire parvenir les mêmes documents, convocations, etc., et répondre pareillement à leurs demandes d'information ou de rendez-vous.	一般的に言って、学校は、両親の家庭状況がどうであれ、両親と同じような関係を維持し、同じような書類や呼出状などを送り、資料請求や面会予約に同じように対応しなければならない。
P2	L'exercice de l'autorité parentale en milieu scolaire 3 les modalités d'exercice de l'autorité parentale	親の権限行使 学校における 3 親権の行使方法

【フランス】学校における親権行使に関するパンフレット

原文	対訳 (deepl)
7 autorité parentale et élections des parents aux conseils d'école et aux conseils d'administration	7 保護者の 権限と 学校 評議 会および 管理 委員 会の 保護者の 選挙
8 la distinction entre actes usuels et actes importants pour les relations avec l'éducation nationale	8 国の教育当局との関係における日常的な行為と重要な行為の区別
11 la transmission des documents concernant la scolarité de l'enfant	11 子どもの就学に関する書類の転送
12 le dialogue	12 対話
14 en savoir plus : l'autorité parentale en fonction de la situation familiale	14 詳細を見る : 家庭状況に応じた親権
15 en savoir plus : textes officiels	15 詳細 : オフィシャルテキスト
P3	<p>Les modalités d'exercice de l'autorité parentale</p> <p>La notion d'autorité parentale est définie dans l'article 371-1 du code civil comme « un ensemble de droits et de devoirs ayant pour finalité l'intérêt de l'enfant ».</p> <p>Ces droits et devoirs conférés aux parents revêtent des aspects juridiques (ex. : fonction d'éducation, de direction et de surveillance à l'égard de l'enfant) et matériels (ex. : résidence de l'enfant). L'exercice conjoint de l'autorité parentale, ou coparentalité, est le régime de principe pour les parents quelle que soit leur situation matrimoniale. Pour les questions relatives à l'autorité parentale, le juge compétent est le juge aux affaires familiales.</p> <p>L'exercice conjoint de L'autorité parentale L'exercice en commun de l'autorité parentale rend chaque parent également responsable de la vie de l'enfant.</p> <p>Les décisions éducatives relatives à l'enfant requièrent l'accord des deux parents. Cependant, l'article 372-2 modifié du code civil permet à un parent de faire seul un acte usuel de l'autorité parentale (voir page 10 la liste des actes usuels), l'accord de l'autre parent étant présumé. Lorsque les parents détenteurs de l'autorité parentale sont en désaccord sur ce qu'exige l'intérêt de leur enfant, le parent qui le souhaite peut manifester son désaccord pour renverser la présomption posée par l'article 372-2 et, le cas échéant, saisir le juge aux affaires familiales conformément à l'article 373-2-8 du code civil. Copie de la décision judiciaire, si elle a trait au domaine scolaire, doit alors être transmise au directeur d'école ou au chef d'établissement.</p>
親権行使の手続き 親権の行使	親権という概念は、フランス民法371条1項において「子の利益を保護することを目的とした一連の権利と義務」と定義されている。
親に与えられるこれらの権利と義務は、法的側面（子どもの教育、指導、監督など）と物質的側面（子どもの住居など）を持つ。子の居住地など）と物的側面がある。親権の共同行使（共同養育）は、婚姻関係にあるなしにかかわらず、両親の原則的な制度である。親権に関する事項は、家事審判官が管轄する。	親権の 共同 行使 親権が共同で行使される場合、それぞれの親は子どもの生活に対して等しく責任を負う。
子どもに関する教育上の決定には、両親の同意が必要です。ただし、民法第372条の2の改正により、一方の親が単独で通常の親権行為を行うことができるようになり（通常の親権行為の一覧は10ページ参照）、他方の親の同意は推定される。親権を有する親が、子の最善の利益について意見が対立する場合、希望する親は、第372条の2に規定された推定を覆すために、不同意を表明し、必要であれば、民法第373条の2の8に従って家庭裁判所に付託することができる。裁判所の決定が学校に関するものである場合は、その写しを学校の校長または教頭に送付しなければならない。	

【フランス】学校における親権行使に関するパンフレット

	原文	対訳 (deepl)
P4	Lorsque les parents exerçant l'autorité parentale en commun vivent ensemble, un seul envoi des documents de nature pédagogique est adressé.	親権を行使する両親が同居している場合、教育関係書類の送付は1通のみ。
	En revanche, s'ils ne vivent pas ensemble et si le chef d'établissement a été averti de cette situation, il envoie systématiquement à chacun des deux parents les mêmes documents et convocations.	一方、両親が同居しておらず、教頭がその状況を伝えていれば、教頭は計画的に双方の両親に同じ書類と呼出状を送る。
	L'exercice conjoint de l'autorité parentale confère aux deux parents la même qualité pour être représentants des parents d'élèves.	親権が共同で行使される場合、両親には等しく親代理人になる権利がある。
	L'exercice uniLatéral de L'autorité parentale par décision du juge aux affaires familiales	家庭裁判所裁判官の 決定による 親権の 一方的 行使
	Si l'autorité parentale est intégralement assurée par un seul des parents, c'est lui seul qui peut prendre les décisions quant à l'éducation de l'enfant. À ce titre, il choisit l'établissement et les options, signe les carnets de notes et autorise les absences de l'enfant.	片方の親だけが完全な親権を持っている場合、その親だけが子供の教育に関する決定を下すことができる。そのため、学校やオプションを選択し、通知表に署名し、子供の欠席を承認する。
	Le parent qui n'exerce pas l'autorité parentale dispose en principe, et sauf difficultés, du droit de surveiller l'entretien et l'éducation de son enfant.	原則として、親権を行使しない親は、困難な状況を除き、子の養育・教育を監督する権利を有する。
	Le droit de surveillance implique le droit d'être informé, d'être consulté et de proposer, mais en aucun cas d'exiger ou d'interdire ce qui reste réservé au détenteur de l'autorité parentale.	監督権は、情報を得る権利、相談する権利、提案する権利を意味するが、いかなる場合も要求したり禁止したりすることはできない。
	Le bénéfice du droit de surveillance est de droit pour le parent d'un couple, divorcé ou séparé, qui n'exerce plus l'autorité parentale, sauf décision contraire du juge compétent. Il peut également être attribué par décision expresse du juge aux affaires familiales à un parent naturel qui n'a jamais exercé l'autorité parentale. La copie du jugement de l'autorité parentale est fournie au directeur d'école ou chef d'établissement.	離婚または別居した夫婦の親で、もはや親権を行使していない者は、裁判官が別段の決定をしない限り、監督権を有する。また、親権を行使したことの無い実親に対しても、家庭裁判所の明示的な決定によって認められることがある。親権裁定書の写しは学校長または教頭に提出される。
	Même lorsque le droit de surveillance n'a pas d'existence juridique, il apparaît préférable de répondre favorablement à une demande d'information, dans la mesure où celle-ci démontre un intérêt réel du parent à l'égard de son enfant. Le parent titulaire de l'autorité parentale est informé de la communication de documents relatifs à l'éducation de l'enfant à l'autre parent, de manière à ce qu'il puisse saisir, s'il n'est pas satisfait de cette situation, le juge aux affaires familiales. Seule une décision de ce juge pourra faire obstacle à l'exercice du droit de surveillance.	法律上、監督権が存在しない場合でも、子供に関する親の真摯な関心を示すものであれば、情報開示請求に好意的に応じることが望ましい。親権を持つ親は、子供の教育に関する書類がもう一方の親に伝達されることを知らされ、その状況に満足できない場合は、家庭裁判所にこの問題を付託することができる。この裁判官の決定のみが、監督権の行使を妨げることができる。
Toutefois, dans le cas particulier de parents séparés et de nationalités différentes, lorsque la situation de l'enfant fait l'objet d'un contentieux, le chef d'établissement demandera la procédure à suivre aux services ministériels de l'éducation nationale.	ただし、別居している両親の国籍が異なり、子どもの状況が争点となるような具体的なケースでは、教頭が教育省に手続きを求めることになる。	

【フランス】学校における親権行使に関するパンフレット

原文	対訳 (deepl)
P5 Pour permettre au parent d'exercer ce droit, le chef d'établissement lui transmet copie des bulletins trimestriels et des documents relatifs aux absences de l'enfant (durée et motif), aux sanctions disciplinaires ou à son orientation, et plus généralement, aux décisions importantes relatives à sa scolarité. En revanche, il n'y a pas lieu de communiquer au parent tous les détails de la vie scolaire de l'enfant	保護者がこの権利を行使できるよう、ヘッド・ティーチャーは学期ごとの成績表や欠席（期間と理由）、懲戒処分や指導、さらに一般的には子どもの学校教育に関する重要な決定事項に関する書類のコピーを保護者に送付します。ただし、子どもの学校生活のすべてを保護者に知らせる必要はありません。
L'exercice Limité de L'autorité parentale	親権限定行使
Dans l'intérêt de l'enfant, le juge des enfants peut maintenir l'enfant dans son milieu actuel et désigner un service spécialisé chargé d'aider et conseiller la famille ; il peut également décider de placer provisoirement l'enfant hors de son milieu familial. Selon les cas, l'atteinte à l'exercice de l'autorité parentale sera plus ou moins large. Il conviendra donc, dans tous les cas, de porter à la connaissance de l'établissement où est scolarisé l'enfant les éléments du dispositif relatifs à l'exercice de l'autorité parentale qui pourraient avoir des incidences sur la vie scolaire.	子どもの利益のために、児童判事は子どもを現在の環境にとどめ、家族を支援・助言する専門サービスを任命することができる。また、子どもを一時的に家庭環境の外に置くことを決定することもできる。 ケースによって、親権行使への干渉の範囲は異なる。したがって、どのような場合でも、子どもが通う学校は、親権行使に関する制度が学校生活に影響を及ぼす可能性があることを知らされるべきである。
Cas de l'assistance éducative en milieu ouvert (AEMO) (article 375-2 du code civil) - Aide à domicile (AD) (article L. 222-2 du code de l'action sociale et des familles) Dans de telles situations, les atteintes portées à l'autorité parentale sont exceptionnelles. Toutefois, en cas d'AEMO, le juge peut subordonner le maintien de l'enfant dans son milieu à des obligations particulières.	公開教育扶助 (AEMO) (民法第375条の2) - ホームヘルプ (AD) (社会行為および家族法第222条の2)。 このような場合、親権侵害は例外的である。ただし、AEMOの場合、裁判官は、子どもの環境における継続的な存在を特定の義務の対象とすることができる。
Cas du placement (article 375-7 du code civil, article L. 223-2 du code de l'action sociale et des familles) Comme le précise le ministère de la justice sur son site, les parents continuent à exercer leur autorité parentale (choix de l'orientation scolaire...). Mais le juge fixe les droits de visite, d'hébergement et de correspondance des parents. Les parents peuvent être provisoirement privés de leurs droits si l'intérêt de l'enfant l'exige.	プレースメント (民法375条の7、社会行為及び家族法L.223条の2) 法務省がそのウェブサイトで述べているように、両親は引き続き親権（教育方向の選択など）を行使する。しかし、裁判官が両親の面会、宿泊、通信の権利を決定する。子の利益のために必要な場合、親はその権利を一時的に剥奪されることがある。
En ce qui concerne la scolarité de l'enfant, les responsables du nouveau lieu de vie de l'enfant deviennent de fait les interlocuteurs principaux de l'École. Ils accomplissent tous les actes usuels dits de gestion courante relatifs à la surveillance et l'éducation de l'enfant.	子供の学校教育に関しては、子供の新しい家の担当者が学校の主な連絡先となる。彼らは、子供の監督と教育に関する通常の日常管理業務をすべて行います。
Les parents détenteurs de l'autorité parentale restent responsables légalement de l'enfant placé et doivent, à ce titre, être associés par l'intermédiaire de l'équipe éducative qui a en charge le mineur, à toute décision importante concernant le devenir scolaire de l'enfant au même titre que tout autre parent d'élève.	親権を持つ親は、預けられた子供に対して法的責任を持ち続け、未成年者を担当する教育チームの仲介により、他の親と同様に、子供の学校での将来に関する重要な決定に関与しなければならない。

【フランス】学校における親権行使に関するパンフレット

原文	対訳 (deepl)
P6 Ils sont en droit de demander à rencontrer les professionnels de l'établissement scolaire. Ils sont, soit directement, soit par l'intermédiaire du lieu d'accueil, destinataires des résultats scolaires de leur enfant. Toutefois, si le juge a décidé, dans l'intérêt de l'enfant, l'anonymat de son lieu d'accueil, ces dernières prérogatives ne peuvent pas s'exercer.	学校の専門家に面会を求める権利がある。子どもの学校の成績は、直接、またはレセプションセンターを通じて受け取ることができる。ただし、子どもの利益のために、裁判官が養育先を匿名にすべきと決定した場合は、これらの特権を行使することはできません。
L'exercice délégué de L'autorité parentale	親権委譲
La délégation, totale ou partielle, de l'autorité parentale résulte obligatoirement d'un jugement rendu par le juge aux affaires familiales (article 377-1 du code civil).	親権の全部または一部の委譲は、家庭裁判所の判決の結果でなければならない（民法377条1項）。
Le jugement de délégation peut prévoir, pour les besoins d'éducation de l'enfant, que les père et mère, ou l'un d'eux, partageront tout ou partie de l'exercice de l'autorité parentale avec le tiers délégataire (c'est-à-dire celui qui a été désigné dans le jugement comme délégataire). Le partage nécessite l'accord du ou des parents qui exercent l'autorité parentale.	委任判決では、子どもの教育上の必要性から、父親と母親、またはその一方が、委任を受けた第三者（判決で委任者として指定された者）と親権行使の全部または一部を分担することを定めることができる。分担には、親権を行使する親の同意が必要です。
Il est à noter qu'actuellement aucune disposition juridique ne permet aux parents de conférer, par eux-mêmes, à un tiers, membre de la famille ou proche digne de confiance, le pouvoir d'accomplir tous les actes usuels relatifs à la surveillance et à l'éducation de l'enfant.	現在のところ、両親自身が、家族であれ信頼できる親族であれ、第三者に対して、子どもの監督と教育に関する通常の行為をすべて行う権限を与えることを認める法的規定はないことに留意すべきである。
retrait total ou partiel de L'autorité parentale	親権の全部または一部の剥奪
Les père et mère (ou l'un d'entre eux) peuvent se voir retirer l'autorité parentale.	父親と母親（またはその一方）は、親権を剥奪される可能性がある。
Le retrait total Le retrait total porte sur l'exercice de l'autorité parentale et sur ses différents attributs tant patrimoniaux que personnels (notamment la perte des droits et devoirs de garde, de surveillance et d'éducation, du droit de consentir au mariage et à l'émancipation).	全面的離脱 全面的離脱は、親権の行使と、財産的および個人的なさまざまな属性（特に、監護、監督、教育に関する権利と義務、結婚や奴隷解放に同意する権利の喪失）に関するものである。
Le retrait partiel Dans le cadre d'un retrait partiel de l'autorité parentale, le jugement peut se limiter à retirer certains attributs fondamentaux de l'autorité parentale, tout en maintenant des droits et devoirs de garde, de surveillance et d'éducation et certaines prérogatives telles que le droit de consentir à l'adoption et à l'émancipation. Les parents peuvent demander à conserver des relations personnelles avec l'enfant.	部分的撤回 親権の部分的撤回では、親権、監督、教育に関する権利と義務、養子縁組や離縁に同意する権利などの一定の特権は維持したまま、親権の基本的属性の一部を撤回することに限定して判断することができる。 親は子供との個人的関係を維持するよう求めることができる。
P7 Autorité parentale et élections des parents aux conseils d'école et aux conseils d'administration	保護者の権限と学校評議会および管理委員会の保護者選挙
Sont électeurs les personnes exerçant l'autorité parentale.	親権者は投票権を有する。

【フランス】学校における親権行使に関するパンフレット

原文	対訳 (deepl)
<p>Il s'agit généralement des parents de l'élève, mais lorsque l'exercice de l'autorité parentale a été confié à un tiers qui accomplit tous les actes usuels relatifs à la surveillance et à l'éducation de l'enfant, ce tiers exerce, à la place des parents, le droit de voter et de se porter candidat.</p>	<p>この第三者は、父母に代わって選挙権および被選挙権を行使する。 この第三者は、父母に代わって選挙権を行使し、候補者として立候補する。</p>
<p>Ce droit de suffrage ne se cumule pas avec celui dont il disposerait déjà au titre de parent d'un ou plusieurs élèves inscrits dans l'établissement scolaire.</p>	<p>この参政権は、学校に在籍する1人以上の生徒の親としてすでに享受している参政権と累積するものではない。</p>
<p>Chacun des deux parents d'élèves est électeur quelles que soient sa situation matrimoniale et sa nationalité, sauf dans le cas où il s'est vu retirer l'autorité parentale. À ce titre, chacun des parents doit recevoir l'ensemble du matériel de vote.</p>	<p>両親の婚姻状況や国籍に関係なく、親権が剥奪されていない限り、両親双方に投票権がある。そのため、それぞれの親がすべての投票資料を受け取らなければならない。</p>
<p>En cas de séparation des parents, l'établissement scolaire se voit remettre, en début d'année scolaire, les coordonnées des deux parents conformément aux dispositions de la circulaire du 25 août 2006 précitée. Ainsi, les deux parents figureront sur la liste électorale.</p>	<p>両親が別居している場合、2006年8月25日付の上記通達に基づき、年度初めに両親の連絡先が学校に通知される。こうすることで、両親とも選挙人名簿に載ることになる。</p>
<p>Chaque électeur ne dispose que d'une voix quel que soit le nombre d'enfants inscrits dans le même établissement.</p>	<p>同じ学校に在籍する子どもの数にかかわらず、選挙人は1人1票しか持たない。</p>
<p>Les parents peuvent être simultanément candidats dans chaque établissement où l'un de leurs enfants est scolarisé.</p>	<p>保護者は、子供が在籍する各学校で同時に候補者となることができる。</p>
<p>P8</p>	<p>La distinction entre actes usuels et actes importants pour les relations avec l'éducation nationale</p> <p>Le code civil ne définissant pas la notion d'acte usuel, il revient à la jurisprudence d'apprécier, dans chaque cas d'espèce, si l'action d'un des parents entre dans la catégorie des actes usuels ou des actes inhabituels, ou graves, pour lesquels une décision des deux parents s'impose.</p> <p>En énonçant que les « père et mère exercent en commun l'autorité parentale », l'article 372 alinéa 1er du code civil, dans sa rédaction issue de la loi du 4 mars 2002, consacre la coparentalité. Celle-ci peut être définie comme la prise en charge et l'éducation de l'enfant par ses deux parents. La coparentalité impliquant que le père et la mère soient parents à égalité, sa première expression réside bien dans le principe d'exercice en commun de l'autorité parentale.</p> <p>Exerçant en commun l'autorité parentale, les parents disposent des mêmes pouvoirs. Sur ce point la coparentalité implique que les décisions soient prises conjointement par le père et la mère. En pratique, l'application de ce principe est facilitée par l'article 372-2 du code civil, qui régit la distinction entre actes usuels et non usuels.</p>
<p>日常的な行為と重要な行為の区別 国の教育当局との関係において</p>	<p>民法は慣習行為の概念を定義していないため、父母の一方の行為が慣習行為に該当するか、父母双方の決定を必要とする異例または重大な行為に該当するかは、個々のケースにおいて判例法に基づいて評価される。</p>
<p>父親と母親は共同で親権を行使する」と明記することで、共同親権を明文化している、2002年3月4日の法律で改正された民法第372条第1項は、共同親権を明記している。これは、父母双方による子供の養育と教育と定義できる。共同親権は父親と母親が同等の親であることを意味するため、その最初の表現は親権共同行使の原則である。</p>	<p>両親は共同して親権を持つため、同じ権限を持つ。この点で、共同親権は父親と母親が共同で決定を下すことを意味する。実際には、この原則の適用は、慣習的行為と非日常的行為の区別を規定する民法第372条の2によって促進されている。</p>

【フランス】学校における親権行使に関するパンフレット

原文	対訳 (deepl)
<p>article 372-2 du code civil « À l'égard des tiers de bonne foi, chacun des parents est réputé agir avec l'accord de l'autre, quand il fait seul un acte usuel de l'autorité parentale relativement à la personne de l'enfant ».</p>	<p>民法第372条の2 「善意で行動する第三者について、各親は、子の身上に関して慣習的に親権行為を単独で行う場合、他方の同意を得て行動しているものとみなされる」。</p>
P9	慣習的な行為は、父母間の合意が推定される。
<p>Les actes usuels bénéficient de La présomption d'accord entre Les parents</p>	
<p>Les dispositions de l'article 372-2 du code civil prévoient une présomption d'accord pour les actes usuels, valant dispense de preuve de l'accord des deux parents et décharge de responsabilité au bénéfice des tiers de bonne foi. Il s'agit là d'une présomption légale qui a pour but de réduire les inconvénients pratiques liés à la conception collégiale de l'autorité parentale : il ne faut pas, en effet, que cette conception serve de prétexte pour exiger à tout propos une double signature.</p>	<p>民法第372条の2の規定は、通常の行為について合意の推定を規定し、両親の合意を証明する必要を放棄し、善意で行動する第三者の責任を免除する。これは、親権者の合議制概念に伴う実務上の不都合を軽減することを意図した法的推定である。この概念を、事あるごとに2人の署名を要求する口実として用いてはならない。</p>
<p>En revanche, il convient de noter que la présomption tombe en cas de désaccord manifeste de l'autre parent. Si celui-ci a manifesté son désaccord auprès de l'administration, elle ne peut plus se prévaloir de la présomption. Dans ce cas, elle ne peut prendre une décision se rapportant à un acte usuel sans l'accord des deux parents, sous peine de commettre une erreur de droit (TA Lille, 11 mars 2009, n° 0805148).</p>	<p>ただし、もう一方の親が明らかに同意していない場合は、推定が崩れることに注意すべきである。もう一方の親が当局に反対を表明した場合、推定はもはや発動できない。この場合、当局は、法律の誤りを犯すことを覚悟で、両親の同意なしに日常的な行為に関する決定を下すことはできない (TA Lille, 11 March 2009, no. 0805148) 。</p>
<p>En pratique, s'il est vrai que la communauté de résidence avec l'enfant confère au parent bénéficiaire une prépondérance de fait dans l'exercice de l'autorité parentale au jour le jour, celle-ci doit être contrebalancée par un devoir d'information envers l'autre parent.</p>	<p>実際には、子供と共同生活を送ることで、日々の親権行使において受益者である親が事実上優位に立つことは事実であるが、このことはもう一方の親に知らせる義務とのバランスを取る必要がある。</p>
<p>Les actes importants nécessitent L'accord des deux parents</p>	<p>重要な行為には両親の同意が必要</p>
<p>Si les actes usuels bénéficient de la présomption d'accord entre les parents, l'accomplissement des actes importants par un parent nécessite que celui-ci sollicite obligatoirement l'accord de l'autre parent.</p>	<p>通常の行為は両親の間で合意されたものと推定されるが、一方の親が行う重要な行為には他方の親の合意が必要である。</p>
<p>On considère généralement qu'un acte est important ou non usuel, s'il rompt avec le passé ou s'il engage l'avenir de l'enfant. Ainsi, tout choix inhabituel ou important dans la vie de l'enfant requiert l'accord systématique des deux parents. La responsabilité du parent qui a pris une décision sans l'accord de l'autre, ainsi que celle du tiers qui l'a exécutée, pourrait être engagée en cas de non-respect de cette exigence.</p>	<p>一般に、ある行為が重要であったり、普通でないといみなされるのは、それが過去と決別するものであったり、子供の将来に影響を与えるものであったりする場合である。従って、子供の人生において通常とは異なる、あるいは重要な選択をする場合には、両親の組織的な合意が必要となる。この要件が満たされない場合、他方の合意なしに決定を下した親や、それを実行した第三者は、責任を問われる可能性がある。</p>
<p>Il est recommandé, dans le cas d'un retrait et d'un changement d'école de l'enfant, notamment lorsqu'un parent déménage, que l'établissement que quitte l'enfant prévienne le parent non demandeur que son enfant quitte cet établissement.</p>	<p>子供が退学し、転校する場合、特に親が転居する場合、子供が退学する学校は、申請していない親に子供がその学校を退学することを知らせることを推奨する。</p>

【フランス】学校における親権行使に関するパンフレット

原文	対訳 (deepl)
P10 exemplLes d'actes usueLs et d'actes non usueLs dans Le domaine de L'éducation (liste indicative et non exhaustive)	教育分野で利用されている活動と利用されていない活動の例 (例示的かつ非網羅的なリスト)
Actes usuels	通常の行為
la demande de dérogation à la carte scolaire (TA Lille, 11 mars 2009, n° 0805148 et LIJ n° 136 de juin 2009) ;	学校地図の免除申請 (TAルール、2009年3月11日、第0805148号、2009年6月LIJ第136号) ;
la primo-inscription dans un établissement scolaire public (LIJ n° 119 de novembre 2007) ;	公立学校への最初の入学 (2007年11月LIJ第119号) ;
la réinscription de l'enfant dans un établissement scolaire, son inscription dans un établissement similaire ainsi que sa radiation, ceci sans préjudice pour l'acteur du devoir d'informer l'autre parent (CA Paris, 2 octobre 2007, n° 05PA04019) ;	子どもの学校への再入学、類似の学校への入学、および登録からの抹消は、行為者がもう一方の親に通知する義務を損なうことなく行われる。 (CAパリ、2007年10月2日、第05PA04019号) ;
les justifications des absences scolaires, ponctuelles et brèves, de l'enfant, même présentées seulement par oral par la mère ou le père (TA Melun, 18 décembre 2007, n° 0302012) ;	時折、短時間学校を欠席する正当な理由、 たとえ母親や父親が口頭で説明するだけでも。 (TA Melun、2007年12月18日、No.0302012) ;
les contacts avec les établissements en vue de recueillir des renseignements relatifs à la scolarité de l'enfant (comme la demande d'attestation de scolarité ou de résultats) (LIJ n° 106 de juin 2006) ;	子どもの就学に関する情報を得るための学校との接触（出席証明書や成績証明書の請求など） (2006年6月LIJ第106号) ;
l'autorisation pour : •une sortie scolaire en France •une sortie du territoire : faire établir un passeport au nom de l'enfant (article 8 du décret n° 2005-1726 du 30 décembre 2005 relatif aux passe-ports), le faire inscrire sur son passeport (CE, 8 février 1999, n° 173126).	許可証 -フランス国内での外出 - フランスを出国する場合：子どもの名前でパスポートを発行し（パスポートに関する2005年12月30日付政令2005-1726第8条）、パスポートに子どもの名前を記入する（CE、1999年2月8日、第173126号）。
Actes non usuels	非通常的な行為
la décision d'orientation (CA Versailles, 18 septembre 2007, n° 06/06297) ;	付託決定 (CAベルサイユ、2007年9月18日、第06/06297号) ;
l'inscription dans un établissement d'enseignement privé (CA Rouen, 17 décembre 2009, n° 08/04197) ;	私立教育機関への就学 (CA Rouen, 17 December 2009, no. 08/04197) ;
le changement d'orientation (TA Montpellier, 1er octobre 2009, n° 08/05124) ;	方向転換 (TA Montpellier, 1 October 2009, no. 08/05124) ;
le redoublement ou saut de classe.	留年または飛び級をする。

【フランス】学校における親権行使に関するパンフレット

	原文	対訳 (deepl)
P11	La transmission des documents concernant la scolarité de l'enfant	書類の送付 就学に関する書類
	Quelle que soit la situation du couple (marié, en union libre, séparé, divorcé, etc.), les parents titulaires de l'autorité parentale ont le même droit à être informés des résultats de leur enfant.	夫婦の状況（既婚、内縁、別居、離婚など）に関係なく、親権を持つ親は子供の結果を知らされる権利を同じように持つ。
	Ils sont tenus informés de ces résultats par un certain nombre de documents qui servent de supports de communication entre l'établissement et les parents.	保護者は、学校と保護者間のコミュニケーション手段となる多くの文書を通じて、これらの結果を知らされる。
	À l'école primaire, c'est le « livret scolaire » qui sert de relais entre les parents et le professeur des écoles.	小学校では、保護者と教師との間をつなぐのは「学校図書」である。
	Au collège et au lycée, l'information se fait par des moyens plus nombreux : le carnet de correspondance sert à informer les parents de la vie scolaire, comme les absences, les remarques faites par les professeurs, etc. ;	コレージュとリセでは、より幅広い方法で情報が提供される： 通信簿は、欠席や教師のコメントなど、学校生活に関する情報を保護者に伝えるために使用されます；
	les bulletins trimestriels permettent aux parents d'avoir connaissance des résultats de leur enfant ;	学期ごとの報告書は、保護者に子供の成績に関する情報を提供する；
	le livret scolaire.	学校記録簿
La lettre du 13 octobre 1999 relative à la transmission des résultats scolaires aux familles pose le principe suivant lequel les formulaires que les enfants ou les parents remplissent en début d'année doivent permettre d'indiquer l'adresse de chacun des parents. Ainsi les parents auront tous deux communication des résultats de leur enfant.	1999年10月13日付の家庭への成績通知に関する書簡では、年度初めに子どもまたは保護者が記入する用紙には、それぞれの保護者の住所を記載しなければならないという原則が定められている。こうすることで、両方の親に子供の成績が知らされることになる。	
P12	Le dialogue	対話
	Différentes possibilités sont offertes. En cas de difficulté dans le maintien d'un dialogue ou de rupture de ce dialogue, il peut être très utile de faire appel à un médiateur qui va tenter de créer les conditions d'une nouvelle relation.	さまざまな選択肢がある。対話の維持が困難な場合、あるいは対話が決裂した場合、新たな関係を築くための条件を整えようとする調停者を呼ぶことは非常に有効である。
	Les représentants de parents d'élèves	保護者代表
	Les représentants de parents d'élèves peuvent avoir un rôle de médiateur : « Dans les écoles et établissements scolaires, les représentants des parents d'élèves facilitent les relations entre les parents d'élèves et les personnels. Ils peuvent intervenir auprès des directeurs d'école ou des chefs d'établissement pour évoquer un problème particulier et assurer ainsi une médiation à la demande d'un ou des parents concernés. En toute circonstance, les représentants des parents sont tenus à une obligation de confidentialité à l'égard des informations à caractère personnel dont ils peuvent avoir connaissance » (article. D. 111-11 du code de l'éducation).	保護者代表は仲介役となる 「学校や教育施設では、保護者代表が保護者と職員の関係を円滑にする。学校や教育施設では、保護者代表は保護者と教職員の関係を円滑にします。保護者代表は、特定の問題を提起するために学校の校長や施設長に介入し、関係する1人または複数の保護者の要請に応じて調停を行うことができます。どのような状況においても、保護者代表は、知り得た個人情報に関して守秘義務を負う」（教育法典D.111-11条）。
Les services de L'éducation nationale	ナショナル・エデュケーション・サービス	

【フランス】学校における親権行使に関するパンフレット

原文	対訳 (deepl)
Au cas où une voie d'entente n'aurait pu être trouvée avec le directeur ou le chef d'établissement ou que la demande soit restée sans effet :	校長または学校長と合意に達しない場合、または要請が回答されない場合：
pour les écoles maternelles et élémentaires, il faut se rapprocher de l'inspecteur de l'éducation nationale de la circonscription dont relève l'école de l'enfant ainsi que des services de l'inspection académique du département ;	保育所や小学校の場合は、子どもが通う学校の所在地を管轄する国の教育監察官、および各都道府県の教育監察官に問い合わせる；
pour les collèges, lycées généraux et technologiques et lycées professionnels, les parents peuvent prendre l'attache des services sociaux en faveur des élèves au sein de l'établissement de l'enfant ainsi que des services juridiques du rectorat de l'académie ;	コレッジ、ジェネリック・テクニカル・リセ、専門職リセの場合、保護者は在籍校の生徒向けソーシャル・サービスおよび教育当局の法務サービスに連絡することができる；
le médiateur de l'éducation nationale et de l'enseignement supérieur de l'académie, habilité à recevoir les réclamations qui proviennent des parents d'élèves et des personnels, peut être saisi.	このオンブズマンは、保護者や教職員からの苦情を受け付ける権限を有している。
P13 Ces réclamations peuvent concerner le fonctionnement des services et des établissements (écoles, collèges, lycées...) ainsi que les liens entre les familles et les établissements de l'académie. Cette saisine doit s'effectuer par télécopie, courriel ou par courrier (sous pli simple).	このような苦情は、サービスや施設（学校、コレッジ、リセなど）の運営、家庭と教育当局の施設とのつながりに関するものである。苦情は、ファックス、電子メールまたは郵送で提出しなければならない。
La médiation familiale	家族調停
La médiation familiale a pour objectif, avec l'aide d'un tiers indépendant, d'aider les parents à l'exercice consensuel de l'autorité parentale en prévenant les conflits (médiation extrajudiciaire) ou en atténuant leurs effets dans l'intérêt des enfants (médiation judiciaire).	家事調停の目的は、独立した第三者の助けを借りて、紛争を予防したり（裁判外調停）、子どもの利益のためにその影響を緩和したり（裁判所の命令による調停）することで、両親が合意に基づいて親権を行使できるようにすることである。
Ainsi, l'article 373-2-10 du code civil relatif à l'exercice de l'autorité parentale par les parents séparés, dispose qu' « en cas de désaccord, le juge s'efforce de concilier les parties. À l'effet de faciliter la recherche par les parents d'un exercice consensuel de l'autorité parentale, le juge peut leur proposer une mesure de médiation et, après avoir recueilli leur accord, désigner un médiateur familial pour y procéder. Il peut leur enjoindre de rencontrer un médiateur familial qui les informera sur l'objet et le déroulement de cette mesure ».	例えば、別居親による親権行使に関する民法第373条の2の10は、「意見の相違がある場合、裁判官は当事者の和解に努めなければならない。両親の合意による親権行使の模索を容易にするため、裁判官は調停手段を提案し、両親の同意を得た後、それを実行する家庭調停委員を任命することができる。裁判官は、この措置の目的と進捗状況を知らせる家事調停委員に面会するよう命じることができる」。
P14 En savoir plus : l'autorité parentale en fonction de la situation familiale	もっと調べる： 家庭状況に応じた親権

【フランス】学校における親権行使に関するパンフレット

原文	対訳 (deepl)	
<p>Les parents mariés</p> <p>Dans l'hypothèse d'une famille dont les parents sont mariés et vivent ensemble, les articles 371 et suivants du code civil s'appliquent. L'autorité parentale est exercée en commun par les deux parents : c'est le principe de la coparentalité, chaque époux ayant les mêmes droits.</p>	<p>結婚している両親</p> <p>両親が結婚して同居している家庭の場合、民法第371条以下が適用される。親権は父母双方が共同で行使する。これが共同親権の原則であり、それぞれの配偶者は同じ権利を有する。</p>	
<p>Les parents non mariés</p>	<p>未婚の両親</p>	
<p>Lorsqu'un enfant naît de leur union, le lien de filiation entre lui et ses parents est établi par un acte personnel écrit et volontaire de chacun de ces derniers : la reconnaissance. La reconnaissance est une des conditions d'octroi de l'autorité parentale.</p>	<p>夫婦の間に子供が生まれると、子供と両親の間の親子関係は、両親のそれぞれによる個人的、書面による自発的な行為、すなわち認知によって成立する。認知は、親権を認める条件のひとつである。</p>	
<p>Elle se fait sous la forme d'une déclaration devant un officier d'état civil ou d'un acte notarié, avant ou au moment de la naissance, voire à tout moment de la vie de l'enfant. Celui-ci peut être reconnu par son père et sa mère en même temps ou successivement (article 62 du code civil). L'autorité parentale peut être, selon les cas, exercée conjointement ou par un seul parent.</p>	<p>認知は、出生前もしくは出生時、または子の生存中のいつでも、民事登記官に対する宣言または公正証書の形式をとる。子の認知は、父と母が同時に行うことも、連続して行うこともできる（民法第62条）。親権は、状況に応じて、共同で行使することも、片親が行使することもできる。</p>	
<p>Par ailleurs, les dispositions de l'article 372 (alinéa 2) du code civil prévoient que « lorsque la filiation est établie à l'égard de l'un d'entre eux [parent] plus d'un an après la naissance d'un enfant dont la filiation est déjà établie à l'égard de l'autre [parent], celui-ci reste seul investi de l'exercice de l'autorité parentale. Il en est de même lorsque la filiation est judiciairement déclarée à l'égard du second parent de l'enfant. L'autorité parentale pourra néanmoins être exercée en commun en cas de déclaration conjointe des père et mère devant le greffier en chef du tribunal de grande instance ou sur décision du juge aux affaires familiales ».</p>	<p>さらに、民法第372条第2項の規定では、「一方の親について親権が成立した場合において、他方の親について既に親権が成立している子の出生後1年以上経過しているときは、他方の親は引き続き単独で親権を有する。子の第二の親について親権が裁判により宣言された場合も同様である。それでもなお、大審院の書記官長に対する父と母の共同宣言があった場合、または家庭裁判所の決定があった場合には、親権は共同で行使することができる。</p>	
<p>l'exercice de l'autorité parentale en milieu scolaire</p>	<p>学校における親権の行使</p>	
<p>P15</p>	<p>Les couples non mariés vivant sous le même toit peuvent établir un certificat de concubinage ou contracter un pacte civil de solidarité (PACS) afin de bénéficier de certains droits attribués aux couples mariés. Ce certificat ou contrat demeure sans effet sur les règles de la filiation et de l'autorité parentale.</p>	<p>同じ屋根の下で暮らす未婚のカップルは、婚姻関係にあるカップルに帰属する一定の権利を享受するために、同棲証明書を作成するか、民事連帯協定（PACS）を締結することができる。この証明書や契約は、親子関係や親権に関する規定には影響しない。</p>
	<p>S'agissant d'un couple homoparental, seul le parent avec lequel la filiation de l'enfant est établie est titulaire de l'autorité parentale. Le compagnon ou la compagne peut toutefois faire une demande de délégation d'autorité parentale devant le juge aux affaires familiales.</p>	<p>同性カップルの場合、親権を持つのは子供の親権が成立している親のみである。ただし、パートナーは家事審判官に対して親権の委任を申請することができる。</p>
	<p>Les familles recomposées</p>	<p>混合家族</p>

【フランス】学校における親権行使に関するパンフレット

原文	対訳 (deepl)
<p>Une famille recomposée est composée d'un couple d'adultes, mariés ou non, et au moins d'un enfant né d'une union précédente de l'un des conjoints partageant la même résidence principale.</p> <p>La recomposition est sans effet sur les règles de la filiation et de l'autorité parentale exercée sur la personne de l'enfant.</p>	<p>再構成された家族とは、結婚しているか否かにかかわらず、成人である夫婦と、夫婦のどちらか一方との間に生まれた少なくとも1人の子供で構成され、同一の主たる住居に居住しているものである。</p> <p>再構成は、親子関係や子供に対する親の権限に関する規定には影響しない。</p>
<p>Les parents divorcés</p>	<p>離婚した両親</p>
<p>S'agissant du divorce, ce dernier ne remet aucunement en cause l'exercice de l'autorité parentale qui reste commun aux deux parents. En effet, la loi n° 2002-305 du 4 mars 2002 relative à l'autorité parentale a posé comme principe que « père et mère exercent en commun l'autorité parentale » (article 372 alinéa 1 du code civil).</p>	<p>離婚によって親権の行使が疑問視されることはない。2002年3月4日の親権に関する法律2002-305号は、「父と母が共同で親権を行使する」という原則を定めた（民法第372条第1項）。</p>
<p>Les parents séparés</p>	<p>別居中の両親</p>
<p>L'article 373-2 du code civil prévoit que « la séparation des parents est sans incidence sur les règles de dévolution de l'exercice de l'autorité parentale. Chacun des père et mère doit maintenir des relations personnelles avec l'enfant et respecter les liens de celui-ci avec l'autre parent ».</p> <p>À l'instar des divorces, les juges aux affaires familiales peuvent être amenés à statuer sur toutes les questions liées aux enfants : exercice de l'autorité parentale, résidence et contribution à l'entretien et à l'éducation des enfants.</p>	<p>「フランス民法第373条の2は、「父母の別居は、親権の行使を規定する規則に影響を及ぼさない。それぞれの親は子供との個人的関係を維持し、子供ともう一方の親との結びつきを尊重しなければならない」としている。</p> <p>離婚の場合と同様、家庭裁判所の裁判官は、親権の行使、居住、子供の養育・教育への貢献など、子供に関するすべての問題について判決を下すよう求められることがある」。</p>
<p>P16</p>	<p>En savoir plus : textes officiels</p> <p>Code civil – livre I : des personnes – Titre IX : de l'autorité parentale http://www.legifrance.gouv.fr</p> <p>Code de l'éducation : Article L. 111-4 Articles D. 111-1 à D. 111-15 relatifs aux parents d'élèves</p> <p>Circulaire n° 94-149 du 13 avril 1994 relative au contrôle de la scolarité des enfants naturels ou légitimes par leurs parents – BOEN n° 16 du 21 avril 1994 http://www.circulaires.gouv.fr</p> <p>Lettre du 13 octobre 1999 sur la transmission des résultats scolaires aux familles – BOEN n° 38 du 28 octobre 1999 http://www.circulaires.gouv.fr</p> <p>Circulaire n° 2006-137 du 25 août 2006 sur le rôle et la place des parents à l'École – BOEN du 31 août 2006 http://www.circulaires.gouv.fr</p> <p>autres sites À consulter</p>
<p>詳細はこちら： 公式テキスト</p>	<p>民法典 - 第1編 人物 - 第9編 親権者 http://www.legifrance.gouv.fr</p>
<p>教育法典： 第111条の4 学校の保護者に関するD. 111-1条からD. 111-15条まで</p>	<p>両親による実子または嫡出子の就学監督に関する1994年4月13日付94-149号通達 - 1994年4月21日付BOEN第16号 http://www.circulaires.gouv.fr</p>
<p>1999年10月13日付、学校成績の家庭への伝達に関する書簡 - 1999年10月28日付BOEN第38号 http://www.circulaires.gouv.fr</p>	<p>学校における保護者の役割と立場に関する2006年8月25日付通達2006-137号 - 2006年8月31日付BOEN http://www.circulaires.gouv.fr</p>
<p>その他のチェックすべきサイト</p>	

【フランス】学校における親権行使に関するパンフレット

	原文	対訳 (deepL)
	Site du ministère de l'éducation nationale, de la jeunesse et de la vie associative http://www.education.gouv.fr/espace-parents	文部科学省ウェブサイト http://www.education.gouv.fr/espace-parents
	La relation école-parents sur Éduscol http://eduscol.education.fr/parents	エダスコルの学校と親の関係 http://eduscol.education.fr/parents
	l'exercice de l'autorité parentale en milieu scolaire	学校における親権の行使
裏表紙	avertissement	警告
	Cette brochure est diffusée à titre indicatif et nécessite une actualisation régulière	このパンフレットは情報提供のみを目的としており、定期的に更新する必要がある。